

ONE TRANSLATION AND THREE POEMS FROM GALIMATÍAS

Addison Bale

September 19th, 1985

*Peyote-high, I crossed the rubble  
Saw my mirrors shattered  
The water of my being made gravel  
The families across the street do not exist now  
The metaphor fell from its scaffolding  
Yesterday to today another is the blood  
Outside the dream is hungover the dream  
They're losing kids/ parents/ Amaziah of Judah  
There's black dust: violent flowers that I chew and chew  
I cross one hell  
Tender September/ what a motherfucker  
Early the day was birthing its night  
Tongueless Infrain: you can't see it  
Out here in your streets  
(your fucked up world)  
Hurting from Hades  
We've changed time and place  
Sirens plead  
The spirit starts to burn  
Smoke-stained and all scream: I'm still alive  
My sun is red/ Mexica Atahui  
The crossing burnt/ imprisoned in the ceiba  
This lagoon floating in its star  
Even in ruins/ even bruised  
My sun is red/ Mexica Atahui*

– Mario Santiago Papisquiaro

1.

*Fuerza de luz,  
de Mario Santiago Papasquiaro a Paul Celán*

“Dónde olvidé a mí misma en tú”  
cruzaste empeyotado  
mis escombros:  
Montón-palabra  
nuevo gel  
de tus cáscaras platónicas

algo  
corre por dentro de nos dos:  
El codo de caballo  
malas traducciones  
que  
siempre hemos  
sufrido

¿Por qué somos  
tan estupidísimos?

Mi piel  
se extiende sobre  
tu  
serpentino  
boca-chorro

“Tú  
no vienes  
a  
tú”

2.

*Río, de Frank O'Hara y Mario Santiago Papasquiaro*

“Días enteros se iban y entonces” septiembre,  
septiembre, septiembre, mientras yo traducía a nada  
excepto su oscuridad—¿ser o estar?—flotando  
en el verde-marrón como un puente contra el cielo.  
“Día por día buscaba soñanamente su melancolía,  
sus” andamios, sus pastosas metáforas me envolvieron  
“y sobre mi cuello alargamiento su beso”  
murmuraba como el Hades, como tu eras yo  
y yo también era yo, como “Mi vida precisa  
se volvió una” redundancia de sus propios madrazotes.  
Y mis ojos, que esperaban para ver que  
la materia gris fluye como nuevos ríos innumerables,  
“amurallados en agua, se acuerdan la senda al” lago  
humano. Porque allí fue dónde yo estaba naciendo:

“torn up and bleating: still alive” por lo menos  
un momento, el aire de mi voz hecho nombres  
de los vecinos, yo gritaría sobre la cresta frondosa  
de la noche como olas espumosas y relámpagos,  
sirenas llorando en calor, me atravesaban en camino  
hacia el lecho “flotando en su estrella” y yo me hundía  
al retro sobre la ternura brutal que me aguantaba,  
que me miraba por mis espejos ceniceros, “me abrazaba  
en sus distancias líquidas de los ojos”, y un día,  
aunque muriendo por mis apapachos,  
me abandonaría: “blind yourself”: “Flores de ira  
que masco y masco”: Infinitos de nombres  
y escombros: ¡Sol rojo goteando como el agua  
de mi ser, de mi tortura!/: Sobre la carne abierta de la urbe.

3.

*El Gusano (traducción a traducción)*

“El guión” que  
 siempre era  
 “El sol caliente con munición en los EUA”

balas-palabras: un gusano  
 desplegando culo  
 palabras se desploman sin sentido

“montón de imágenes descompuestas”  
 Translate one city for another:  
 Ciudad sin puentes; ciudad con turistas

Gusanos en el baldío acurrucando  
 sus fantasma-ríos  
 “atomitos en sus sueños se desgarran-negro”

“Boles de linfa” de Etel Adnan  
 Hay siempre más asfalto en Nueva Llorca  
 , en México. Son mis septiembres

, gusanamente, como hilos  
 entre desmadres a lo lejos  
 Hilo-sol colgado por sus propios hilos

, poéticamente, muriendo diario:  
 “Monday monday monday monday”  
 Cada día un pinche Lunes. Luneses

impotentes, Luneses de andamios.  
 Aquí. Somos las voces del desierto  
 Viajando en céfiros por el guión insondable:

“La metáfora perdió su enrejado”  
 Dice el gusano, “que madrazote”  
 “Atrocities mimicking other atrocities”